

Déifferdang MAGAZIN



DIE SEKURISTEN DES ROTEN KREUZES DIFFERDINGEN

Interviews: ces enfants qu'on écoute

Revalorisation du centre-ville

**Aktion Energiesparen von Cegedel und der
Gemeinde Differdingen**

Künstler aus Differdingen: Marco Weiten

**N° 4
2004**

Sommaire

| | |
|----------------------------------|-------|
| Editorial | 3 |
| Collecte papier et verre | 3 |
| Interviews: Kannergemengerot | 4-5 |
| Neue Stadträte in Differdingen | 4-5 |
| Die Sekuristen des | |
| Roten Kreuzes Differdingen | 6-7 |
| Avis Police Grand-Ducale | 6-7 |
| Profilarbed certifié ISO 14001 | 8 |
| Librairie Wagner | 8 |
| Ce qui s'est passé | 9-11 |
| Agenda | 9-13 |
| Réaménagement centre-ville | 12-13 |
| Spectacle Lucien Pagliarini | 14 |
| Campagne anti-tabac jeunes | 14 |
| Campagne Cegedel | 15 |
| Club sportif: LASEP Differdingen | 16-17 |
| Parc de recyclage | 16 |
| Dates UCAD | 16 |
| Concours | 17 |
| Artiste Marco Weiten | 18 |
| Etat civil | 18-19 |
| Enlèvement des ordures | 19 |

Impressum

| | |
|------------------------|--|
| Editeur | Administration Communale de la Ville de Differdange bp 12 L-4501 Differdange Tél. 58 77 11-1 Fax 58 77 11-210 www.differdange.lu mail@differdange.lu |
| Réalisation | Polygraphic Communication Luxembourg |
| Comité de rédaction | Paulo Lobo (resp.) Claude Piscitelli Roby Zenner Service Culturel et d'Information |
| Imprimeur | Imprimerie Heintz Pétange |

Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier 100 % recyclé, paraît 12 x par an. La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange.

Edition: avril 2004
ISSN 1684-7431

Differdange littéraire

Rien que des mots

Les mots que je couche sur le papier,
Supposés assoupir mon fou chagrin,
Le mal qui me consume
tel un brasier,
La peine qui me pousse dans le
ravin.

Je crie, je pleure, car je t'ai perdue.
Au fil des jours,
je guette tes messages.
À l'autre bout du fil, ta voix s'est tue.
Je me questionne:
pourquoi ce dommage?

Que le souvenir me semble heureux
De cet air respiré conjointement.
Nous étions de modestes amoureux
Sur qui est tombé un déluge ardent.

J'écris pour échapper à l'abîme,
Fuir la terreur de 100 couteaux
pointus,
Mais il n'y a pas d'issue dans ces
rimes:
Celle pour qui j'écris ne me lira plus.

George

Ne nous faisons pas 'jeter' par la planète!

Nous vivons à l'heure du prêt-à-consommer. L'industrie et le commerce nous proposent une légion de produits qui sont censés nous faire épargner du temps et des efforts. Il conviendrait de considérer à l'occasion notre caddie et de réfléchir au nombre d'articles achetés qui ne serviront que très peu de fois: plats cuisinés en barquette, produits laitiers habillés de mille emballages, langes jetables, boissons en cannettes ou bouteilles de plastique, journaux et magazines en tout genre, appareils électriques entourés de 'styropor' ou de carton ... Ce type de consommation facile entraîne irrémédiablement une augmentation de la quantité et de la diversité des déchets.

Si nous ne nous posons pas de questions, nous remplissons allègrement notre corbeille à ordures. Toute cette saleté nous semble propre, c'est à peine si nous la touchons des doigts. Nous la nouons dans des sacs en plastique que nous entassons dans la 'grande' poubelle. Une fois par semaine, les serviteurs publics nous débarrassent de toute cette masse encombrante. Pour nous, l'affaire est close; nous continuons de consommer.

Nous changerions d'avis, si nous pouvions voir plus souvent les montagnes de détritus dans les décharges publiques; si nous nous rendions compte du coût phénoménal de la gestion et de la destruction des ordures; si nous savions les siècles nécessaires pour la décomposition des matières synthétiques; si nous mesurions l'empoisonnement que représentent tous ces déchets pour l'environnement.

Nous haussons les épaules et nous nous disons qu'on ne peut pas changer le monde. Quelle mauvaise excuse pour s'accrocher à la loi du moindre effort! Et si, au contraire, nous prenions conscience de nos ordures, si nous essayions d'en diminuer la quantité et d'en évaluer la composition afin de procéder à un triage? Notre époque n'est pas que celle de la consommation. C'est aussi une époque où l'on a élaboré différents modes de traitement des déchets: recyclage, enfouissement, incinération, compostage ... Recycler, cela veut dire donner une nouvelle utilité à quelque chose qui a déjà servi. Recycler, cela veut dire sauver et régénérer de la matière première. Recycler, cela veut dire s'inscrire dans la logique de la vie et non dans celle de la destruction. La nature est régie par d'innombrables cycles de recyclage. Les organismes sur cette terre se recyclent et continuent à vivre. Saurons-nous nous inscrire dans cette logique de vie? Apprenons donc à le faire, car autrement nous risquons de nous faire 'jeter' par la planète.

À partir du 1er mai, nous pourrons participer volontairement au nouveau système de collecte du verre et du papier introduit par la Commune. Cet acte nous donnera la satisfaction d'une propreté accrue, non seulement physique, mais aussi morale.

Ab Mai 2004

Private Sammelbehälter für Papier und Glas

Ab Mai 2004 wird auf dem Gebiet der Gemeinde Differdingen eine Neuerung eingeführt. Zum Selbstkostenpreis werden private Sammelbehälter angeboten, die zu Hause aufgestellt und einmal im Monat vor der Haustür von der Müllabfuhr abgeholt werden. Braune Sammelbehälter für Glas à 40 Liter werden zum Preis von 20 € angeboten, blaue Tonnen für Papier à 120 Liter für 22 €. Beitrag zu einer besseren Umwelt.

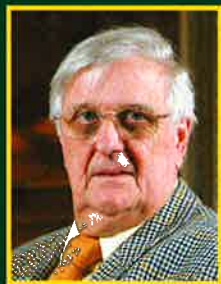


À partir de mai 2004

Collecte à domicile du papier et du verre

À partir de mai 2004, la Commune propose à la population un nouveau service de collecte du papier et du verre. Chaque ménage pourra acquérir deux containers privés différents dont le contenu sera ramassé une fois par mois. Le container brun à 40 litres est destiné au verre et coûte 20 €. Le container bleu à 120 litres servira pour le papier et coûte 22 €. Contribution à un meilleur environnement ...

Jim Muller, neuer Stadtrat in Differdingen



Am 3. Februar 2004 wurde Jim Muller als neuer Stadtrat der Gemeinde Differdingen vereidigt. Er übernimmt die Nachfolge des ADR-Rates Fabio Marochi, der sein Mandat aus beruflichen Gründen niederlegte.

Jim Muller wurde am 17. März 1939 in Differdingen geboren, wo er auch die Primärschule besuchte, ehe er in die „Ecole des Arts et Métiers“ nach Luxemburg überwechselte, um den Beruf des Elektrikers zu erlernen; später legte er auch die Meisterprüfung in diesem Fachgebiet ab.

Aus seiner Ehe mit Inge Thömmes gingen zwei Söhne, Patrick und Christian, hervor, die den Stammbaum mit vier Enkeln erweiterten: Vanessa, Jil, Ben und Tim.

Jim Muller trat dem ADR gleich bei der Gründung im Jahre 1989 bei, war Gründungsmitglied der Sektion Differdingen des ADR und ist heute Mitglied des Vorstandes in Differdingen und des Bezirksvorstandes. Er ist nach wie vor Generalkassierer der „Neutral Gewerkschaft Lëtzebuerg“ (NGL) und wirkte während langen Jahren im Vorstand der F.A. Red Boys Differdingen mit. Er trat bei den beiden letzten Gemeinderatswahlen in den Jahren 1994 und 2000 an. Die Schwerpunkte seiner Politik sieht Jim Muller in der Verbesserung der Geschäftswelt in Differdingen, vor allem des Geschäftswesens im Zentrum von Differdingen, in der Vertretung der Interessen der Ortsvereine und in der Verteidigung der Interessen des Wohnviertels Fousbann.

Kannergemengerot

Ces enfants qu'on écoute

Depuis leur élection le 24 octobre 2003, les enfants des 4 'Kannergemengeréit' (conseils communaux des enfants), correspondant aux 4 sections scolaires de Differdange, ont pris très au sérieux leur rôle. Le 14 février dernier, ils ont présenté au Collège échevinal les différentes propositions qui ont découlé de leurs délibérations. Nous avons voulu faire l'écho de cette rencontre en interviewant quelques-uns de ces 'petits' élus. Les paroles qui suivent (de 4 élèves de l'école du Bock à Oberkorn) montrent bien l'application et le discernement de tous les enfants des Kannergemengeréit, qui ont accepté la responsabilité de représenter leurs petits camarades.



Justine Fernandes (9 ans)

Le Kannergemengerot, c'est très bien, parce que ça permet aux enfants de s'exprimer, même si certains ne comprennent pas combien c'est important et nous disent qu'on perd notre temps. Je pense, au contraire, que c'est une très bonne manière d'employer notre temps.

Nous nous réunissons chaque deuxième samedi, entre 10h et midi. Nous parlons de différents sujets, de la cour de notre école, qu'on aimerait plus propre et plus joyeuse, du bus de l'école de la rue Prince Henri, qui est assez détérioré, des dangers du trafic automobile ... Nous parlons en luxembourgeois, ce qui est bien pour la plupart des assistants. Ceux qui ne parlent pas si bien cette langue font l'effort de participer quand même. Comme ça, ils apprennent à mieux parler le luxembourgeois.

Le mois dernier, nous avons expliqué toutes nos idées au bourgmestre. Il a dit qu'il va voir s'il peut faire quelque chose.



Zenia Charlé (9 ans)

Pour moi, le Kannergemengerot, c'est très sérieux, c'est une manière d'aider tous les autres élèves. Avec le temps, j'espère que cela permettra d'améliorer des choses, afin qu'on vive tous mieux ensemble. Nous sommes à 11 dans le Kannergemengerot d'Oberkorn. C'est bien parce que comme ça il y a beaucoup d'idées et de conversations. On parle de tout, des aires de jeux, de la sécurité autour de l'école, de la propreté des bâtiments ... J'ai été bien contente que le bourgmestre nous ait reçus. J'ai bon espoir qu'il va tenir compte de nos suggestions.

Les autres enfants sont contents que nous soyons dans le Kannergemengerot. Nous avons placé une boîte à l'entrée de l'école où chacun peut glisser une feuille avec son opinion. Nous tenons toujours compte des idées de nos copains.



Andy Schamm (11 ans)

J'espère que le Kannergemengerot va mener à quelque chose de positif, car sinon on serait en train de sacrifier notre temps libre pour rien. Pour le bon déroulement de nos réunions, nous avons fixé quelques règles comme la ponctualité et le respect des idées de chacun. Nous parlons à tour de rôle, sans que les uns coupent la parole aux autres. Il y a différents problèmes qui nous font du souci. Nous aimerions par exemple que la cour de l'école soit mieux aménagée. Pour l'instant, elle est vraiment trop triste! Nous avons aussi expliqué au bourgmestre qu'il serait bon d'installer un coin cafétéria dans l'école, pour qu'on puisse s'asseoir et manger quelque chose. On pourrait y vendre quelques produits bons pour la santé, du lait, des fruits, pas simplement des barres de chocolat et du coca-cola. Le bourgmestre a dit que c'était une bonne idée et qu'il faut voir s'il y a réellement un espace disponible. Nous devons aussi aborder le problème de la violence, car dans certaines écoles, il y a parfois des garçons qui se disputent et se bagarrent, au sujet des cartes de collection ou même, dans les 5e et 6e classes, à cause des filles. Il faut parler de ces incidents maintenant, pour éviter que ça ne devienne un grand problème.



Yan Krank (10 ans)

Le Kannergemengerot, ça demande un peu de travail et de temps de notre part, mais ce n'est pas un problème, on regarde un peu moins la télé! Et puis, ça en vaut la peine! Nous, les jeunes, on dit toujours qu'il ne se passe rien et que personne ne s'intéresse à nous. Et bien, là, avec le Kannergemengerot, on nous donne la chance de dire ce que nous pensons, par rapport à ce qui ne va pas et par rapport à ce que nous désirons. En tant qu'enfants, nous avons un regard sur les choses différent de celui des adultes. Eux, ils parlent de parkings, de fabriques et de travail. Nous, on s'intéresse très fort à des sujets comme les aires de jeux, par exemple. Alors, c'est bien de pouvoir en parler et de donner notre avis sur la meilleure façon de les aménager. Lors de la rencontre avec les responsables de la Commune, nous avons eu l'impression qu'ils nous ont écoutés avec intérêt. Bien sûr, maintenant, il faut attendre pour voir s'il se passe quelque chose. Ce qui compte, c'est de voir des résultats réels.

Fred Bertinelli, neuer Stadtrat in Differdingen



Nach der Demission der LSAP-Rätin Charlotte Fleischhauer-Becker trat Fred Bertinelli ihre Nachfolge im Stadtrat an: Er wurde am 3. Februar 2004 in dieser Eigenschaft vereidigt. Der Privatbeamte Fred Bertinelli wurde am 20. Juli 1960 in Differdingen geboren und ist heute Vater zweier Kinder, der 12-jährigen Liza und der siebenjährigen Nina. Bekannt ist Fred Bertinelli als Präsident der Vereinsentente Oberkorn, als Vorsitzender des Karate-Clubs Differdingen, als Vorstandsmitglied der OGB-L-Sektion Differdingen, als Mitglied der kommunalen Ausländerkommission und als früherer Präsident, während sechs Jahren, der „Commission de la Jeunesse et du Troisième âge“ der Gemeinde Differdingen. Im Jahre 1990 trat Fred Bertinelli der LSAP bei und gehört heute dem lokalen LSAP-Vorstand, dem LSAP-Bezirksvorstand und der LSAP-Kontrollkommission an. In seinem neuen politischen Mandat will Fred Bertinelli sich vor allem für die Belange der Jugend und des 3. Alters sowie für soziale Angelegenheiten einsetzen.

Die Polizei rät

Was tun im Falle eines Einbruchs?

- fassen Sie nichts an, um Beweisspuren zu erhalten
- rufen Sie unverzüglich über 113 die Polizei an
- melden Sie den Schaden Ihrer Versicherung

Was tun im Falle von Schlägen und Verletzungen?

- rufen Sie unverzüglich die Polizei an
- bewahren Sie Ihre beschädigten Kleider und Wertgegenstände als Beweisstücke auf

Was tun im Falle von Vergewaltigung?

- rufen Sie sofort über 113 die Polizei an
- führen Sie unverzüglich bei der Polizei Klage
- nicht duschen oder waschen, um Beweise zu erhalten
- bewahren Sie Ihre getragenen Kleider in einem Papierbeutel auf

Was tun im Falle eines Verkehrsunfalls?

- sichern Sie die Unfallstelle
- sind Menschen verletzt, rufen Sie unverzüglich über 112 Hilfe herbei
- ist niemand verletzt, füllen Sie einen Unfallbericht aus
- können sich die Parteien nicht einigen, rufen Sie über 113 die Polizei an
- melden Sie den Schaden ihrer Versicherung

Was tun als Zeuge von Gewalttaten?

- rufen Sie unverzüglich über 113 die Polizei an
- machen Sie sich bemerkbar ohne sich selbst in Gefahr zu bringen
- bitten Sie andere Passanten um Unterstützung
- stellen Sie sich als Zeuge der Polizei zur Verfügung

Wichtige Telefonnummern:

- CIP Esch/Alzette (Centre d'Intervention Principal): 49975-500
- CIS Differdange (Centre d'Intervention Secondaire): 24453-500
- CP (Commissariat de Proximité) Differdange: 24453-200

Wir stellen vor:

Die Sekuristen des Roten Kreuzes Differdingen

Die Sektion Differdingen der „Secouristes de la Croix-Rouge de Differdange“ ist die älteste Sektion des Landes. Sie wurde im Jahre 1947 ins Leben gerufen und im Jahre 1950 offiziell von Josy Jacoby, Emile Neu und Dr. Georges Tandel gegründet.

Überwachung der kulturellen und sportlichen Veranstaltungen

Die Hauptaufgabe der Sektion besteht zum einen in der Überwachung der kulturellen und sportlichen Veranstaltungen in der Gemeinde Differdingen und in der Umgebung; so wachte sie schon mal neben ihrem umfassenden Wirken in der Gemeinde Differdingen über das Wohlbefinden der Sportler bei den Seat Open auf Kockelscheuer, in der Coque und bei Begegnungen der U21 der FLF. Andererseits übernimmt sie mit ihrer modernen

und mit der neuesten Technik ausgestatteten Ambulanz Krankentransporte im In- und Ausland, die den Patienten auf Grund einer Konvention mit der „Union des Caisses de Maladie“ zurückerstattet werden. Sozusagen jedes Wochenende stehen die Mitarbeiter auf der Bresche, um Einsätze zu fahren.

Um ihrer Aufgabe gerecht zu werden, nehmen die Sekuristen nach einer entsprechenden Ausbildung als „secouriste-ambulancier“ jeden Montagabend von 20 bis 21.30 Uhr an ihrem Sitz im Centre Médico-Social in Differdingen an Fortbildungskursen teil. Außerdem beteiligt sich die Sektion jedes Jahr an einem internationalen Wettbewerb innerhalb der so genannten Zwölfergruppe.

Ein Aufruf an sämtliche Mitbürger

Die Sektion richtet an die gesamte Bevölkerung den eindringlichen

Aufruf um Nachwuchs. Gesucht werden solche Interessenten, die über genügend Zeit verfügen, um sich in Erster Hilfe ausbilden zu lassen und die im Besitz eines Führerscheins sind, so dass sie als „chauffeur-ambulancier“ eingesetzt werden können. Der Aufruf richtet sich an sämtliche Mitbürger ohne Altersgrenze, also auch an Frührentner oder Rentner; denn die Sekuristen, die noch berufstätig sind, haben es alles andere denn einfach, Berufsleben, Familie und Sekurismus auf einen Nenner zu bringen. Vorbilder in dieser Hinsicht bis zu einem relativ hohen Alter sind Louis Lupo und René Barthélémy.

Die Jugendsektion

Um den Nachwuchs wirksam zu fördern, wurde im Jahre 1999, im Hinblick auf das 50. Jubiläum, das 2000 gefeiert wurde, eine Jugendsektion ins Leben gerufen, die sich aus bescheidenen Anfängen recht schnell zu einer dynamischen Sektion mauserte und heute 23 Mitglieder zählt. Jeden Samstag, von 14 bis 16 Uhr, treffen sich an die 15 Jugendliche ab zehn Jahren im Ausbildungszentrum der Sekuristen im Centre Médico-Social zur Ausbildung unter Leitung der Jugendmoniteurs Tom Petit und Stéphanie Burg, diese Ausbildung wird zum Abschluss des Jahres mit einem Test und einem Diplom abgeschlossen.

Jugendliche und erwachsene Interessenten können Kontakt auf-

nehmen unter der Nummer 091 58 06 06.

Innerhalb der Sektion ist eine bewährte Kontinuität festzustellen; so steht sie seit 15 Jahren unter der Leitung von Präsident Jean-Marie Mousel, der bei der jüngsten Generalversammlung anlässlich der Ehrung von Chefsekurist Serge Carniel und Kassiererin Mariette Grüneisen-Toussaint, beide für 30 Jahre Mitgliedschaft, betonte, für solche Leistungen könne es einfach keine angemessene Ehrung geben.

In diesem Jahr steht eine wichtige Neuerung ins Haus: am Samstagnachmittag, dem 17. Juli kommt es auf dem Marktplatz in Differdingen zur Organisation eines großen gemeinsamen Rotkreuz-Festes in Zusammenarbeit mit der Lokalsektion des Roten Kreuzes, den freiwilligen Blutspendern und den Rotkreuzhelfern.



La Police informe

Que faire en cas d'accident de voiture?

- sécurisez le lieu d'accident
- s'il y a des blessés, appelez immédiatement les secours: 112
- s'il n'y a pas de blessés, dressez un constat à l'amiable
- s'il y a opposition, contactez la Police: 113
- déclarez le sinistre à votre assurance

Que faire en cas de cambriolage ou de vol?

- contactez immédiatement la Police 113
- ne touchez à rien afin de préserver des preuves
- déclarez le sinistre à votre assurance

Que faire en cas de coups et blessures?

- contactez immédiatement la Police 113
- conservez vos vêtements et objets de valeur endommagés pour preuve

Que faire si vous êtes témoin de violences?

- contactez immédiatement la Police 113
- faites-vous remarquer sans vous mettre en danger
- demandez l'assistance à d'autres passants
- observez et rappelez-vous l'aspect de l'auteur
- prenez soin de la victime
- donnez votre témoignage à la Police

Que faire en cas de viol?

- contactez immédiatement la Police 113
- ne vous lavez pas afin de préserver des preuves
- conservez vos vêtements dans un sac en papier

Numéros de téléphone utiles:

- CIP Esch/Alzette (Centre d'Intervention Principal): 49975-500
- CIS Differdange (Centre d'Intervention Secondaire): 24453-500
- CP (Commissariat de Proximité) Differdange: 24453-200



Bien connue des Differdangeois, car établie à la rue Dicks Lentz depuis 2001, la Librairie Wagner a déménagé au 12, avenue Charlotte, le 28 février dernier. Disposant d'un espace plus grand (plus de 160 m²) et située en plein centre-ville, la Librairie Wagner s'impose encore plus comme une adresse de référence pour tout ce qui concerne la librairie, la papeterie, le bricolage et l'impression. Les propriétaires du magasin, M. et Mme Wagner, familiarisés avec le monde de l'imprimerie depuis 1995, ont à cœur de servir et de bien conseiller leurs clients.

La Librairie Wagner propose des articles et services dans les domaines suivants: librairie générale et scolaire (livres scolaires - études primaires, secondaires et supérieures), papeterie générale, papeterie de bureau, articles de bricolage, articles informatiques, service imprimerie (cartes de visite, enveloppes, brochures, cartes de deuil, affiches, billets d'entrée, et l'impression personnalisée sur t-shirts, gadgets et posters grand format, etc.), préparation traitement de fichiers informatiques en rapport avec l'imprimerie.

La Librairie est, de plus, spécialisée dans les cartes yugi-oh, pokémon et magic.

Vos commandes de livres et de tout autre article sont possibles au magasin, par fax, et par e-mail.

Horaires:

Lundi - Mercredi - Vendredi:
7h15-12h00 & 13h15-18h30
Mardi - Jeudi:
7h15-12h00 & 14h00-18h30
Samedi:
8h30-12h00 & 14h00-17h00

12, avenue Charlotte
L-4530 Differdange
Tél.: 26 58 07 05 - Fax.: 26 58 07 04
e-mail: libawag@pt.lu
www.librairiewagner.lu

Profilarbed Differdange certifié ISO 14001

Au cours de la seconde moitié du mois de novembre 2003, le site de Profilarbed Differdange a passé avec succès l'audit de certification de son Système de Management Environnemental, suivant la norme ISO 14001.

Cette certification est l'aboutissement de nombreux efforts entrepris ces dernières années par la sidérurgie luxembourgeoise afin de rendre ses activités de plus en plus respectueuses de l'environnement tant par des investissements dans des technologies de production plus écologiques que par l'introduction d'un Système de Management Environnemental.

Le certificat a été remis par M. Stefan Zerwes, directeur de la société ESCEM qui a effectué l'audit de certification, à Monsieur Robert Mousel, chef du site de Profilarbed Differdange lors d'une cérémonie qui a rassemblé les personnes directement engagées dans le système de gestion.

Dans le cadre de ce Système de Management Environnemental, Profilarbed a développé une gestion efficace de ses aspects envi-

ronnementaux qui s'articulent autour d'axes essentiels comme:

- le respect des réglementations européennes et nationales,
 - une amélioration continue des performances environnementales visant à détecter, décrire et réduire les nuisances créées.
- Des solutions techniques et organisationnelles ont été mises en place pour réduire et maîtriser les principaux impacts des activités de la société sur l'environnement. La démarche de progrès vise aussi:

- à utiliser de façon rationnelle les ressources naturelles et l'énergie,
- à intégrer des critères de qualité environnementale dans les méthodes de production et la conception de nouveaux projets,
- à réduire et maîtriser au mieux les risques de pollution accidentelle,
- à promouvoir par l'information et la formation du personnel propre et des sous-traitants, une attitude respectueuse de l'environnement,
- à communiquer ouvertement avec tous les partenaires et intéressés, en particulier avec les riverains des sites.

Pour satisfaire au dernier objectif énoncé ci-dessus et afin d'être mieux à l'écoute de son voisinage, Profilarbed Differdange a mis en place un téléphone vert dont le but est de permettre à ses voisins de communiquer sur des sujets en rapport avec l'environnement. Ainsi, on pourra désormais appeler le **N° 80 02 42 82** pour rendre les responsables de Profilarbed attentifs à d'éventuelles anomalies ou nuisances (émissions de poussière, bruit, ...) provenant de leur site de Differdange.



REMISE DU CERTIFICAT PAR M. STEFAN ZERWES
À M. ROBERT MOUSEL



SOLO DE DANSE THÉÂTRE
'ONLY THE LONELY',
AVEC SYLVIA CAMARDA

Ce qui s'est passé

ACTION TÉLÉVIE
À L'INITIATIVE
DE SMATCH

REMISE DES DIPLÔMES
DES COURS DE
PREMIERS SECOURS



Agenda

Rectification: dans notre magazine du mois dernier, nous avons mal écrit le nom de l'artiste HIRT Geen qui a exposé ses œuvres au centre Noppeney, ensemble avec Mehlen Manon. Nous présentons nos excuses à HIRT Geen pour cette erreur involontaire.

JUSQU'AU 4 AVRIL

Kannersalon

Org.: Centre Culturel
Hall polyvalent La Chiers
15h00-18h00
Remise des prix le 4 avril à 16h00

1^{er} AVRIL ET 2 AVRIL

Cours informatique

Excel XP avancé
Organisé par: Ville de Differdange
Ancien Hôtel de Ville, 18h30-21h00
Prix: 130 euros
Infos: C. Piscitelli, tél. 58 77 11-242

6 - 13 - 20 AVRIL

Cours de Bonsai

Org.: Bonsai Frënn Minett
Déifferdeng
Ecole Woiwer, Fousbann,
19h30 - 22h00
Le prix du cours (1 plante, 1 coupe, le fil et le terreau) s'élèvera à 95 €
Pour tous renseignements contacter
M. Marc Grün - B.P. 16
L-4501 Differdange ou à l'adresse:
gruenma@vo.lu

6, 13, 20, 27 AVRIL

Porte Ouverte

Foyer de la Femme Differdange
Maison Krieps 1^{er} étage,
14h00-17h00

2,10,11,16,17,24,30 AVRIL

Théâtre: Verréckt?!

Déifferdanger Theaterfrënn
Salle de Théâtre à Oberkorn, 20h00
Entrée 8 € - Virverkaf ënnert der
Nummer: 50 00 38 (12-14 Auer)

2 AVRIL

Assemblée Générale

"Société pour la Protection des Animaux". Petit Casino, 19h30

3 AVRIL

Match de football international

Espoirs Déifferdeng 03 contre
sélection de Chaves. Org.: Villes de
Differdange et de Chaves au Stade
Thillebiert à Differdange. 15h15

4 AVRIL

Réunion mensuelle
Cercle Philatélique et Numismatique
'Philatéla Differdange'
Au Café Taverne Sportive,
21, rue Michel Rodange, Differdange
10h00

7 ET 8 AVRIL

Otto Waalkes
100 Jahre OTTO
Hall sportif, 20h00
Org.: LUXEVENTS S.A.
Tickets: 900 75 900, in allen
Reisebüros von Voyages Sales-Lentz,
bei www.live.lu oder in der
Sporthalle, 58 67 01

9 AVRIL

Feschdag - Karfreiden
Goldbrüsssem Uewerkuer
Café beim Maisy (Rousegärtchen)

10 ET 11 AVRIL

Fête portugaise
Tricanas de Differdange
Hall polyvalent La Chiers

DU 10 AU 18 AVRIL

Championnats nationaux individuels
toutes catégories
Cercle d'Échecs 'Le Cavalier'
Differdange
Ancien Hôtel de Ville, 15h00-21h00
Remise des prix le 18 avril,
vers 20h00

10 AVRIL

Grand Bal du Foot en soutien
du 50^e anniversaire
F.C. Minière Lasauvage
Salle des Fêtes de Lasauvage
21h00

16 AVRIL

Enfin 18 !!!
Jugendkommission Bascharage,
Sanem, Differdange
Bascharage Hall 75

Vernissage de l'exposition
Weiten Marco
"Comité des Fêtes de la
Ville de Differdange"
Centre Marcel Noppeney, 19h00

DU 17 AU 25 AVRIL

Exposition de Weiten Marco
'Comité des Fêtes de la Ville de
Differdange'. Centre Marcel
Noppeney. Jours ouvrables: 16h00 -
20h00. Week-ends: 15h00-18h00

CELLO-LOOPS
PAR ANDRÉ
MERGENTHALER:
PLUSIEURS
COUCHES DE
VIOLONCELLE
FONT UN
ORCHESTRE

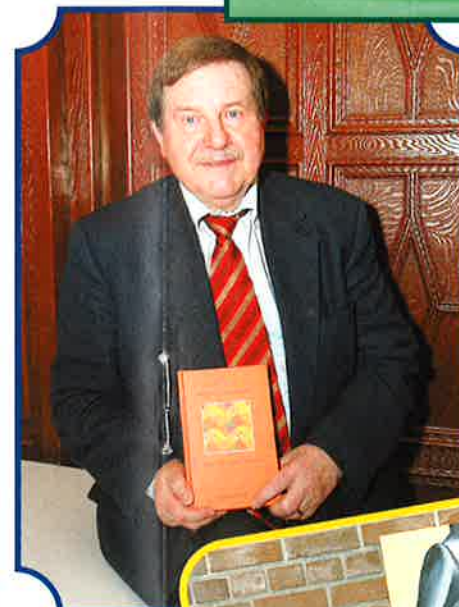


DÉFILÉ DE
MODE
AU HALL
SPORTIF



CHAMPIONNAT NATIONAL DE
KARATÉ LE 21 MARS 2004
À DIFFERDANGE.
276 COMPÉTITEURS
INDIVIDUELS ET 48 ÉQUIPES

CORNEL MEDER
LORS DE LA
PRÉSENTATION
DE SON LIVRE



PRÉSENTATION DU
PLAN RÉGIONAL SUD



LA JOURNÉE DE LA
CLARINETTE,
AU CENTRE NOPPENY:
DANS LE CADRE
DU 10^e
ANNIVERSAIRE
DE L'ÉCOLE
DE
MUSIQUE



17 AVRIL

Assemblée Générale
F.C. Luna Uewerkuer
Mousel's Stuff José
79, rue de la Gare, 18h00

18 AVRIL

Kaffiskränzchen
Société pour la Protection des
Animaux Differdange a.s.b.l.
Centre Marcel Noppeney
14h00-18h00

Fête de la 1^{re} Communion
Entente des sociétés Oberkorn
Centre Marcel Noppeney, 9h30
Procession et messe solennelle

20 AVRIL

Pflegekursreihe
1. Kurs: Den Lebensraum des
pflegebedürftigen Menschen
gestalten
'Berodungsdéngscht' der Stiftung
Hëllef Doheem. Foyer Thillebiere
35, rue de l'Hôpital, Differdange
19h00-21h00
Fir weider Informatiounen oder
Umellungen bei der Madame
Pierrette Biver um 26 02 10-212

21 ET 28 AVRIL

Senioren Footing
Ville de Differdange
Méi Informatiounen beim
Christiane Bosseler um 58 67 01
Les inscriptions se font par
virement de la somme de 12 €
sur le compte de la Recette
Communale de Differdange:
IBAN LU63 1111 0000 5454 0000

21 AVRIL

Conférence
Energie Spueren
Service écologique et CEGEDEL
Hall polyvalent La Chiers, 19h30

23 AVRIL

Conférence
Un poète national slovène,
le Dr France Preseren
Centre Marcel Noppeney, 19h30
Fernand Kridel. À l'occasion de
l'adhésion de la République de
Slovénie à l'Union Européenne
1^{er} mai 2004



EXPOSITION DE MEHLEN MANON ET
HIRT GEEN AU CENTRE NOPPENY



Déifferdange Bicherflou
Org.: Liesen zu Déifferdang, association pour la promotion de la lecture. Ancien Hôtel de Ville à 14h00. Sont les bienvenus tous les enfants désirant échanger, vendre, acheter leurs livres, journaux, ... Il y aura également des stands d'éditeurs, un stand avec des livres d'occasion pour adultes. Café et gâteaux. Veuillez vous inscrire à la Bibliothèque Municipale au 58 77 11-244

Marché du Printemps
Comité des Fêtes de la Ville de Differdange
Parc Gerlache à Differdange
14h00-18h00

Pflegekursreihe
2. Kurs: Vitalzeichen überprüfen.
'Berodungsdéngscht' der Stiftung Hëllef Doheem
Foyer Thilleberg, 35, rue de l'Hôpital, Differdange. 19h00-21h00
Fir weider Informatiounen oder Umellungen bei der Madame Pierrette Biver um 26 02 10-212

Conférence
Energie Spueren
Service écologique et CEGEDEL
Hall polyvalent La Chiers à 19h30

Conférence
Professeur Jean-Marie Triffaux:
Combats pour la langue dans le pays d'Arlon. Dans la grande salle de la Miami University, Château de Differdange; impasse du Château à 20h00
Org.: Amitiés Françaises de Differdange en collaboration avec les Amitiés Françaises de la Commune de Sanem et du Cercle Historique de la Commune de Differdange.
Entrée Gratuite

De Roude Bal
Org.: LSAP Differdange
Café-Club De Tout un Peu, 60, rue de la Gare, L-4571 Oberkorn
21h00. Entrée: Prévente: 3 €
Caisse du soir: 5 €
Grande tombola - musique - ambiance - grillades - cocktail-bar

2^e et 3^e étapes de la revitalisation du centre ville (suite)

De l'eau et des espaces verts!

Dans notre dernier numéro, nous vous donnions un aperçu des transformations que vont connaître l'avenue de la Liberté et ses alentours dans le cadre de la revalorisation du centre-ville. Nous vous présentions aussi une esquisse du nouveau pont allégé qui marquera l'entrée de la ville.

Le'eau et le minéral

Récemment, on a également pu découvrir la maquette du monument avec jet d'eau qui sera érigé entre l'avenue de la Liberté et la rue du parc Gerlache.

Conçu par l'architecte Nico Thurm, cet ouvrage intégrera un jet d'eau en coulée continue à circuit fermé. Le matériau le plus en évidence dans cette structure sera la pierre bleue de Belgique, qui servira de très bon point d'accrochage pour l'éclairage nocturne.

Le monument s'ancrera en pleine zone piétonne dans l'avenue de la Liberté, fier de son extrémité en forme de tour haute de 3,2 mètres, mêlant la pierre et la tôle, le minéral et le béton. Le monument s'engagera ensuite dans la rue du parc Gerlache sur une structure de poutrelles Grey longue de 30 mètres. Rappelons que ces poutres Grey sont à tout

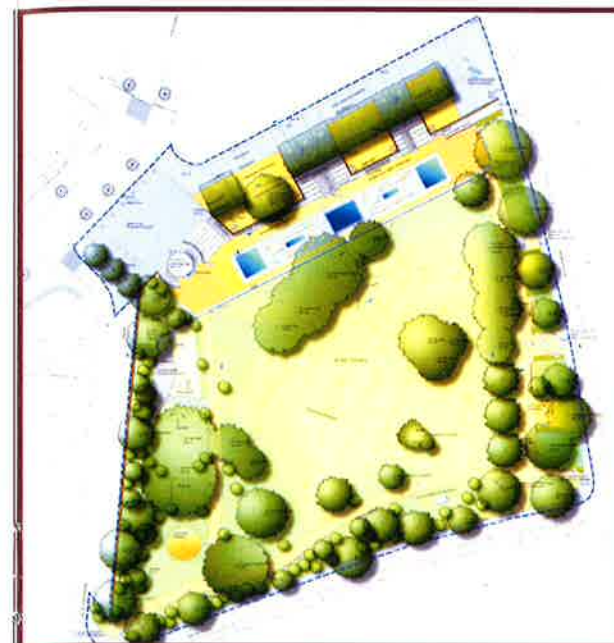
jamais liées au nom de Differdange, étant même appelées 'Differdinger' à l'étranger.

Pour Nico Thurm, cette œuvre est une construction abstraite qui fait écho au passé industriel de la ville de Differdange. 'Pour ceux qui ont vécu cette période, le minéral est un matériau imprégné d'émotions et de souvenirs. C'est pourquoi, la sidérurgie doit être traitée comme un élément esthétique dans les œuvres d'art élaborées pour la collectivité. L'eau qui circule dans la structure symbolise en quelque sorte la coulée des hauts-fourneaux. Plus concrètement, cette coulée d'eau est aussi, bien sûr, un moyen de rafraîchir l'ambiance urbaine.'

La maquette visible sur la photo sera bientôt transformée en objet grandeur nature. En effet, l'inauguration du monument est d'ores et déjà prévue pour le 8 mai prochain.

Le parc Gerlache: plus vert, plus frais, plus fleuri

Le parc Gerlache recevra une toute nouvelle configuration qui fera la joie des petits et des grands. Il est prévu de le faire respirer plus généreusement et de l'ouvrir complètement aux regards de la population. Il présentera un espace central dégagé, propice aux jeux de balle les plus divers, et des promenades latérales élargies et richement dotées en arbres de différentes tailles. Au nord du parc Gerlache se dessinera la zone qu'on appellera les 'bastions' du parc, posés le long de la rue Adolphe Krieps, qui sera ainsi également intégrée dans la zone piétonne. Recouverts d'une



VUE AÉRIENNE DU NOUVEAU PARC GERLACHE

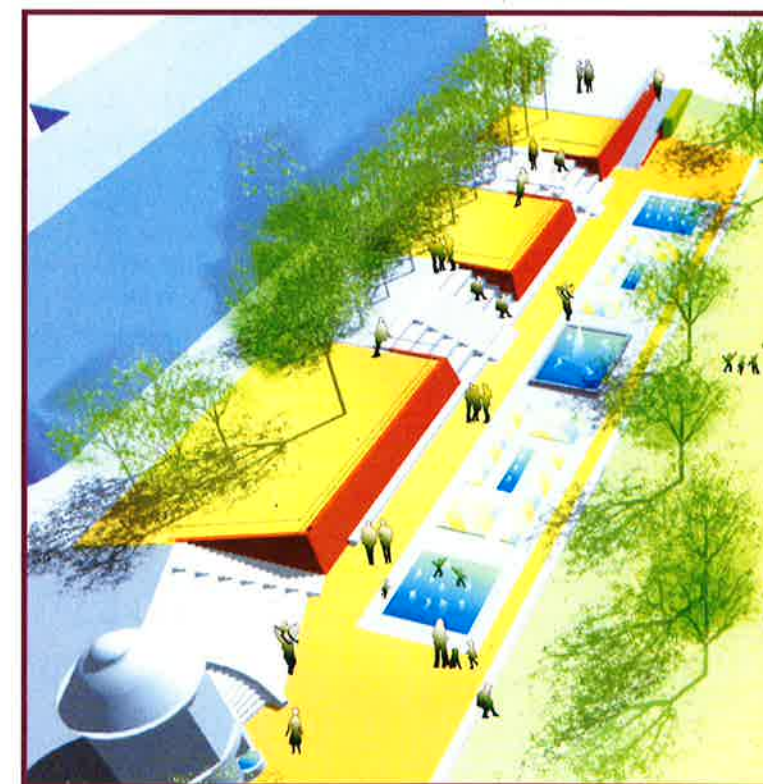
haie d'arbres qui donnera de l'ombre et de l'air frais, ces bastions accueilleront idéalement terrasses de café et animations de rue. Du haut de cet espace, on pourra profiter d'une vue large sur l'ensemble du parc et sur les 'terrasses de fleurs d'eau', situées en contrebas.

Les bastions seront reliés au parc par de larges escaliers conduisant à la zone des terrasses de

fleurs d'eau. 3 bassins occuperont cet espace, lui donnant un air joyeux par des arrangements fleuris et différents dispositifs de jets d'eau. Le bassin central sera orné d'une sculpture ou fontaine centrale.

Mais, assez de paroles, plongez-vous dans les dessins et essayez d'imaginer ce que sera ce nouveau centre. Ah, vivement demain!

LES BASTIONS ET LES TERRASSES DE FLEURS D'EAU

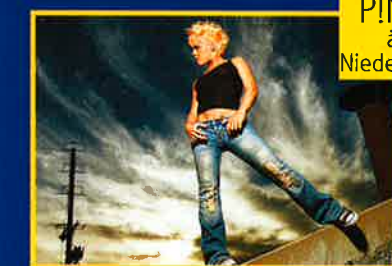


Spectacle sur l'histoire de l'immigration italienne
par le musicien-photographe Pagliarini
Org.: Commission culturelle de la Ville de Differdange
Ancien Hôtel de Ville, 20h00
Une exposition de photos sur l'immigration encadrera la soirée et sera ouverte au public jusqu'au 2 mai de 14h00-18h00

Klubchampionnat
Goldbrëssm Uewerkuer
Weiher Clemency

Exposition de photos
Monsieur Pagliarini
Org.: Commission culturelle de la Ville de Differdange
Ancien Hôtel de Ville, 14h00-18h00

Réunion mensuelle
Cercle Philatélique et Numismatique
'Philatéla Differdange'
Au Café Taverne Sportive, 21, rue Michel Rodange, Differdange
10h00



PINK à Niederborn

Commune de Differdange und Cynart präsentieren
PINK am 27. Juni 2004 in Luxemburg
Open Air Stade Jos. Hauptert Niederborn / Differdange
Eintrittskarten gibt es ab sofort bei allen bekannten Vorverkaufsstellen und unter www.e-ticket.lu oder beim Veranstalter „another Cynart production“ unter www.dip.lu
Ab sofort ist auch eine Tickethotline geschaltet. Alle Infos zum Konzert gibt es unter der Nummer 900 75 100 (62,72 ct/ Minute).

Rappel à toutes les associations:
Date limite pour annoncer vos manifestations prévues pour mai 2004: 19.4.2004! Service culturel de la Ville de Differdange

'Et geet och ouni'

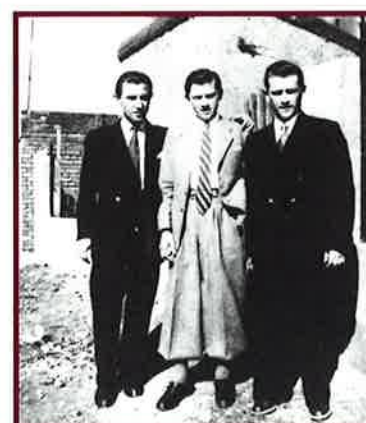
En collaboration avec le Jugendtreff, un groupe de jeunes âgés entre 12 et 16 ans vient de réaliser un projet qui se nomme 'Et geet och ouni'. Ce projet constitue une véritable campagne de sensibilisation contre l'usage du tabac. L'opération a été entièrement menée à bout par ce groupe de jeunes, qui ont fait preuve de créativité et de lucidité. Ces jeunes avaient suivi un cours de caricature dans le cadre des activités d'été 'Jugend 2003', organisées par les communes de Bascharage, Differdange et Sanem. Par la suite, ce groupe est resté en contact et a décidé de mettre en route ce projet, dont le but principal est d'encourager les jeunes entre 12 et 14 ans de ne pas commencer à fumer. Ce message est véhiculé à travers des caricatures en forme de stickers autocollants. Ces autocollants ainsi que des affiches vont être distribués par les jeunes dans les classes de 6^e primaire des trois communes respectives, dans les classes de 7^e technique et classique des lycées du sud du Luxembourg ainsi que dans des stations-service et dans des cafés.

LANCEMENT OFFICIEL DE LA CAMPAGNE
ANTI-TABAC PAR LES JEUNES DU
'JUGENDTREFF'



Le 30 avril, à 19h30, à l'Ancien Hôtel de Ville Spectacle sur l'histoire de l'immigration italienne, par Luciano Pagliarini

Luciano Pagliarini est bien connu en tant que le meneur déchaîné de la phénoménale Brigade d'intervention musicale (BIM). Mais l'autre facette également passionnante du personnage est son immense savoir sur l'histoire de l'émigration italienne. En effet, Luciano Pagliarini est fils, petit-fils et arrière-petit-fils de migrants partis d'Italie Centrale (région des Marches) dès la fin du XIX^e siècle. Quoi de plus naturel donc qu'il se soit intéressé, depuis des années, à l'histoire de ces mouvances et qu'il ait ainsi réuni une somme impressionnante de documents les plus divers. Mais Luciano Pagliarini est bien plus qu'un chercheur ou qu'un historien. Il est avant tout artiste et, comme tel, intéressé par l'humanité et l'émotion qui se cachent derrière les photos jaunies. C'est dans cet esprit qu'il a conçu un spectacle audiovisuel qui restitue les étapes phares de plus de cent ans d'épopée migratoire 'ritalienne'.



LES 3 FRÈRES PAGLIARINI (DE G. À D.: UGO, L'AÎNÉ; ITALO, LE CADET, PÈRE DE LUCIANO; PALMERIO), RUE DE LA CHIERS, DIFFERDANGE-FOUS-BANN, 1948

Le diaporama sera illustré musicalement (en arrière-fond et interludes) par Luciano Pagliarini et ses 2 amis, enfants d'émigrés comme lui: Giuliano Arpetti et Daniel Bertucci. Le Trio émaillera les projections d'images de chansons italiennes et de mélodies diverses symbolisant, à des degrés divers, l'idée d'italianité dans le monde: chants folkloriques, chansons populaires, extraits d'opéras, chants d'émigrés, chants révolutionnaires, toute une mémoire collective musicale véhiculée depuis des générations par la mémoire orale des anciens, les disques, la T.S.F. et autres juke-box.

Le vendredi 30 avril, à 20h00,
à l'Ancien Hôtel de Ville
de Differdange

Entrée Libre. Réservation des places au Service culturel.
Tél: 58 40 34 - 1

Une exposition de photos sur les migrations encadrera la soirée et restera ouverte au public jusqu'au dimanche 2 mai, de 14h00 à 18h00.

CEGEDEL

Ville de Differdange
Grand Duché de Luxembourg

Cegedel beteiligt sich an der Aktion Energiesparen der Gemeinde Differdingen

Die Förderung von erneuerbaren Energien, sowie die Beteiligung an Projekten, die die nachhaltige Entwicklung unterstützen, um auch den zukünftigen Generationen die notwendigen Lebensgrundlagen zu sichern, dies sind einige der wichtigen Aufgaben, die Cegedel sich für die Zukunft gestellt hat. Cegedel bietet deshalb den Gemeinden verschiedene Dienste an, so unter anderem auch in Sachen Energiesparen, wo der Stromlieferant mittels verschiedener Sensibilisierungskampagnen und mittels Vorträgen vor Ort nützliche Tipps und Ideen an die Verbraucher weiterreicht. So z.B. das Verleihen von Energiemestern, die Cegedel den Kunden kostenlos zur Verfügung stellt. Auf gemeinsame Initiative des 'Service Ecologique' der Stadt Differdingen, unter der Leitung von M. Scacchi und des 'Service Commercial clients résidentiels et professionnels' der Cegedel vertreten durch Patrick Johanns und Laurent Melchior, findet eine umfangreiche Sensibilisierungskampagne zum Thema Energiesparen am 21. sowie am 28. April dieses Jahres im Hall la Chiers in Differdingen statt, und dies jeweils um 19.30 Uhr.

Programmablauf:

21. April – 19.30 Uhr:

Den Teilnehmern wird ein Energiemeter kostenlos zur Verfügung gestellt mit Anweisungen über den Gebrauch dieses Gerätes. Eine Informationsmappe mit einem Faltblatt über den Energiemeter sowie anderen nützlichen Informationen über Strom, alternative Energien und Energiesparen für Groß und Klein wird jedem Teilnehmer von der Cegedel zur Verfügung gestellt.

28. April – 19.30 Uhr:

Diskussionsrunde über die Resultate der gemessenen Werte und den Vergleichswerten. Zusätzliche Auskunft geben Patrick Johanns und Laurent Melchior von Cegedel auch gerne über alle Fragen betreffend andere Formen von Energiesparen, sowie über erneuerbare Energien, den grünen Strom 'nova naturstrom', die Photovoltaikanlage, die Wärmepumpe usw.

Was ist ein Energiemeter?

Der Energiemeter ist ein Messgerät, das zwischen die Steckdose und das Haushaltsgerät geschaltet wird. Es ermöglicht das Messen der Leistung des angeschlossenen Gerätes in Watt (W) sowie den Verbrauch dieses Gerätes in kWh oder Wh. Anschließend kann man eine Gegenüberstellung der gemessenen Werte mit Vergleichswerten machen. Auf diese Weise sieht man sofort, ob etwas mit dem Energieverbrauch nicht in Ordnung ist oder ob er sich in den normalen Grenzen bewegt. Vergleichswerte für die gängigen Haushaltsapparate finden Sie in der Broschüre 'Energiemeter'.

Weitere Informationen über den Energiemeter finden Sie auf der Internetseite der Cegedel unter www.cegedel.lu, Rubrik 'Particuliers' wo Sie die Broschüre betreffend den Energiemeter auch abladen können.



ENERGIEMETER

Les 21 et 28 avril au Hall
La Chiers à 19h30

Réunions d'information sur l'économie d'énergie

Une campagne de sensibilisation à l'économie d'énergie est engagée sur l'initiative conjointe du Service écologique de la Commune de Differdange et du 'Service commercial clients résidentiels et professionnels' de la Cegedel. Dans cette perspective auront lieu deux importantes réunions publiques d'information, au Hall 'La Chiers', les 21 et 28 avril, chaque fois à 19h30. Tous les habitants soucieux des questions environnementales et de la protection du climat seront les bienvenus.

Lors de la première réunion du 21 avril, chaque assistant recevra gratuitement un énergiemètre et des explications d'utilisation. Sera aussi distribué un dossier de documentation sur cet appareil, mais aussi sur l'électricité, les énergies alternatives et les moyens simples d'économiser de l'énergie. Une semaine plus tard, le 28 avril, on pourra considérer les mesures de l'energiemètre prises par ces particuliers et discuter en termes de valeurs de comparaison. Chacun pourra ainsi se faire une idée de la 'normalité' de la consommation d'énergie de ses appareils ménagers.

L'énergiemètre est un instrument de mesure, facile à utiliser, qui vous renseigne sur la consommation en énergie électrique de vos appareils électroménagers (p.ex. consommation du téléviseur en stand-by ou consommation de votre ancien congélateur).

Parc de Recyclage

Diverses fractions de déchets acceptées au parc de recyclage entraînent des coûts de traitement final ou d'élimination non négligeables. Voilà pourquoi les nouveaux tarifs suivants sont appliqués depuis le 1^{er} mars suivant le principe du pollueur-payeur:
Nouveaux tarifs pour le parc de recyclage appliqués depuis le 1^{er} mars:

| | |
|--------------------------------|---|
| Réfrigérateur: | 35 euros |
| Télévision: | 25 euros |
| Écran d'ordinateur: | 15 euros |
| Pneu sans jante: | 2,50 euros |
| Supplément taxi environnement: | 10 euros |
| Gravats: | 5 euros/m ³ (si livraison > 1 m ³) |
| Déchets encombrants: | 10 euros/m ³ (si livraison > 1 m ³) |

Les manifestations 2004 de l'Union Commerciale et Artisanale de la Commune de Differdange (UCAD)

Lors de l'assemblée générale que l'Union Commerciale et Artisanale de la Commune de Differdange (UCAD) a tenue en date du jeudi, 4 mars 2004 à l'Hostellerie Au Petit Casino, les dates des manifestations 2004 ont été fixées comme suit:

- Braderie: les vendredi, 11 et samedi, 12 juin 2004;
- Braderie des soldes: le samedi, 10 juillet 2004;
- Vente à l'occasion de la rentrée scolaire: samedi, le 11 septembre 2004;
- Marché de Noël: probablement du samedi, 4 au jeudi, 23 décembre 2004.

A l'occasion de l'ouverture officielle de la nouvelle zone piétonne, l'UCAD organisera à l'attention de ses clients une tombola avec, comme prix, deux voitures.

40 Jahre im Dienste des Schülersports

Die LASEP Differdingen bietet zahlreiche Sportmöglichkeiten an

In diesem Jahr 2004 feiert die LASEP Differdingen in voller Frische ihren 40. Geburtstag. Es war nämlich im Mai 1964, als eine Hand voll idealistischen Lehrer der Gemeinde Differdingen auf Antrieb der Verantwortlichen der „Ligue des Associations Sportives de l'Enseignement Primaire“ (LASEP) unter Vorsitz ihres damaligen Präsidenten Léon Bollendorff, Oberinspektor der Primärschulen, eine Sektion in Differdingen ins Leben riefen.

Unverzüglich übernahm Marcel Schoux 1964 das Mandat des Präsidenten und reichte es erst im Oktober 2003 an Josée Schwachtgen-Wampach weiter. Andere Aufgaben wie Sekretariat und Finanzführung sind unter Henri Hirtzig, Fränz Schwachtgen und Gilbert Steinmetz aufgeteilt. Die Führungsmannschaft ist von

zahlreichen Lehrpersonen umgeben, um das reichhaltige Jahresprogramm durchzuführen.

Nach wie vor stehen die anfänglichen Ziele im Vordergrund der Bemühungen: Da es vornehmlich aus Gründen der fehlenden Infrastruktur nicht möglich ist, genügend Sportstunden in das Wochenprogramm der Primärschulen aufzunehmen, werden den Schülern Möglichkeiten geboten, auf außerschulischer Ebene einer sportlichen Tätigkeit nachzukommen. Bei dieser eminent wichtigen Ausrichtung legen denn auch zahlreiche Lehrer mit Hand an, um vor allem jene Kinder zu begeistern, die im Vereinswesen nicht zum Einsatz kämen, also in der Regel auf der Reservebank ausharren müssten.

Die LASEP Differdingen bietet zahlreiche sportliche Betätigungsmöglichkeiten an. In diesem Schuljahr betreiben die Kleinen zwischen dem 1. und dem 3. Schuljahr unter Anleitung von Dan Bauler und Véronique Bosco donnerstags von 14.30 bis 15.30 Uhr Ballspiele jeder Art, von 15.30 bis 16.30 Uhr spielen die Schüler des 4. bis 6. Schuljahrs Basketball unter Führung von Eric Cillien und Thierry Frenzt.

Jedes Jahr im Herbst nimmt die Sektion mit rund 60 Kindern am Spielcross teil, der jeweils von einer LASEP-Sektion im Süden des Landes organisiert wird. Einmal im Jahr werden die Kinder in das Schwimmbad nach Oberkorn zu Wasserspielen eingeladen, einmal diejenigen der Schulsektionen Oberkorn, Woiwer und Fousbann und einmal die restlichen der Sektionen Differdingen und



Nieder Korn. An zwei Nachmittagen im März ist Klettern in Stein sel angesagt.

Jedes Jahr nimmt die LASEP-Sektion Differdingen auch am Ausdauerlauf über fünf Kilometer teil; in den letzten Jahren fand der Lauf auf Kockelscheuer und zweimal in Mamer statt. Anlässlich des vom „Comité des Fêtes“ organisierten Herbstfestes betreuten die LASEP-Verantwortlichen die Kinder auf einem Lauf- und Fahrradrundweg, und bereits zum zweiten Mal waren sie am autofreien Tag mit einem Jogging-Relais vertreten.

Auch auf internationaler Ebene wirkt die LASEP Differdingen tatkräftig mit. Jedes Jahr im Mai wird seit 1968 reihum in einer ande-

ren der fünf Städte Bitburg (D), Rethel (F), Blankenberge (B), Kranendonck (NL) und Differdingen das Internationale Jugendsportfest ausgerichtet, das somit alle fünf Jahre in Differdingen ausgetragen wird und das in diesem Jahr 2004 in Bitburg stattfinden wird.

Dank des großzügigen und mustergültigen Einsatzes vieler Lehrpersonen werden die Schüler somit für den Sport begeistert. Für ihre Teilnahme an den sportlichen Veranstaltungen benötigen sie lediglich eine Lizenz, die 10 Euro zu stehen kommt, wovon die Gemeindeverwaltung jedoch die Hälfte übernimmt.

Interessenten können sich bei der Präsidentin Josée Schwachtgen-Wampach, Tel. 58 77 11 267, einschreiben, wo sie auch sämtliche Informationen erhalten.



Concours

Prenez vos jumelles

La nouvelle formule de notre concours ne vous a pas fait perdre le nord! Vous avez été toujours aussi nombreux à participer et à donner la bonne réponse. Le détail à reconnaître sur la photo (la maman et son enfant recouverts de neige) correspondait au monument Emile Mark dans le parc Gerlache. Le tirage au sort a désigné un gagnant: Gaby Bauler, habitant au 100, rue de Pétange, 4645 Nieder Korn.

Gaby peut d'ores et déjà passer chez le Service culturel sur la place du Marché pour retirer son bon d'achat d'une valeur de 50 euros. Rappelons que ce bon d'achat est offert par la Ville de Differdange et qu'il peut être encaissé auprès d'un commerçant de la ville.



Ce mois-ci, nous continuons notre enquête sur les monuments qui ornent notre espace urbain et qui portent dans leur pierre tant de souvenirs et d'émotion.

Si vous voulez participer au concours, inscrivez le nom et l'emplacement du monument ci-dessus sur une carte postale et envoyez-la, au plus tard jusqu'au 16 avril 2004, à l'adresse suivante: Administration communale Secrétariat

Concours 'Prenez vos jumelles'
BP 12 - L-4501 Differdange
Les réponses peuvent aussi être envoyées par e-mail à l'adresse rejane.nennig@diffordange.lu

Naissances

GOMES FREITAS LEMOS Filipe 03.02.2004
WIRARD Luka 05.02.2004
DE CARVALHO VENANCIO Erika 05.02.2004
LOPES Michel 06.02.2004
SANTOS DOMINGUES Mandy 06.02.2004
MONTEIRO DA COSTA Rodrigo Filipe 09.02.2004
PARRAGA FENNICHE Dina 10.02.2004
PARRAGA FENNICHE Nora 10.02.2004
BENALI Rania 10.02.2004
TEIXEIRA MAGALHAES Emilie 10.02.2004
SOARES MONTEIRO Ruben 10.02.2004
TORMENA Nolan Kenzo 11.02.2004
RODRIGUES PEREIRA Tiago 12.02.2004
AGOVIC Selma 13.02.2004
REBELO DOS SANTOS Micael 13.02.2004
CIKOTIC Erna 15.02.2004
PORTO Noah 17.02.2004
BOUMEDINE Naim 17.02.2004
ADROVIC Eros 18.02.2004
TEIXEIRA DA COSTA Gabriel 21.02.2004
BACKES Ramona 21.02.2004
ENGEL Cassandra Karin 22.02.2004
Marie Joséphine 22.02.2004
SIMOES GIL Patrick 22.02.2004
TIBERI Silvia Anna-Maria 22.02.2004
FEDERSPIEL Mike 23.02.2004
ANTONY Vanessa 24.02.2004
MATOS DA SILVA Céline 24.02.2004
ABRAM Jordan 25.02.2004
CAMACHO CORREIA Sabrina Alexandra 28.02.2004

Mariages

BIANCO Leandro Roberto et PAULUCCI Vanina Alejandra 04.02.2004
HOFFMANN Eric Herbert et WIRTZ Martine 13.02.2004
JENNETTEN Adrien Christophe et BACH Isabelle 13.02.2004
PICARD Christian Léon et DUSSIER Séverine 13.02.2004
BACKES André Jean Marie et SKOURYATINA Liliya Grigoryevna 20.02.2004
CHANLY Alain Yves André et COLLARD Sophie Julie Jeannine 25.02.2004

Künstler aus Differdingen
Marco Weiten



Vom 17. bis zum 25. April einschließlich wird Marco Weiten aus Differdingen auf Einladung des „Comité des Fêtes de la Ville de Differdange“ im Centre Marcel Noppeney in Oberkorn seine fünfte Ausstellung in Luxemburg unter dem Titel „Perfect Strangers“ zeigen, „Un beau voyage ayant pour but de prendre votre envol vers un univers mystique, fascinant et plein de vivacité“, wie der Künstler als Einführung zu seiner Ausstellung schreibt. Während der Ausstellung bietet Marco Weiten Kunstateliers für die Schulklassen der Gemeinde Differdingen an, die er in die Geheimnisse seiner Kunst einweihen möchte. Marco Weiten, Jahrgang 1965, konnte sich bereits von klein auf für das Zeichnen und die Malerei begeistern. Anlässlich mehrerer Aufenthalte bei seiner Großmutter in Paris hatte er die Möglichkeit, den Zoo von Vincennes zu besuchen. Dank einer Dauerkarte war er nicht mehr vom Besuch des Zoos abzuhalten, in dem ihn besonders die großen und wilden Tiere, vor allem die Löwen und die Tiger, beeindruckten. So zeichnete er sie vor Ort und malte sie zu Hause zumeist großflächig in Farbe aus. In der Sektion „Beaux-Arts“ des „Lycée Technique des Arts et

Métiers“ in Luxemburg erlernte Marco Weiten den Beruf des Grafikers und gab sich in seinen freien Stunden mehr denn je dem Zeichnen und dem Malen hin. Inzwischen kann er auf eine ganze Serie von Ausstellungen zurücksehen, vor allem in Differdingen und viermal in Paris, wohin er im November 2004 mit einer Ausstellung zurückkehren wird. Gleichzeitig belegte er mehrere Kurse im professionellen Zeichnen, vor allem in den Vereinigten Staaten, vorwiegend solche über die Themen Wildlife. In seiner Jugend malte er ausschließlich Tiere, inzwischen hat er sich auch anderen Themen zugewandt. In Florida zeichnete er monatelang nur Tiere, vorwiegend Delfine. In Alaska lernte er vor Ort die Schönheiten der Natur und der wilden Tiere kennen und bannte sie in ihrer Kontextlandschaft auf Zeichnungen und Malereien. „Peindre est une passion, mêlant émotions et sentiments, une sensation de liberté inspirée par la magnificence du royaume animal“, so beschreibt Marco Weiten seine künstlerische Leidenschaft für wilde Tiere. „En confrontant la vie et la mort, le prédateur et sa proie engendrent légendes et mythes allant à l’encontre de la réalité.“



Enlèvement des déchets

AVRIL 2004

| | | | | | | | |
|----|----|-----------------|--|--|--|--|--|
| 01 | JE | Tour C | | | | | |
| 02 | VE | Tour D | | | | | |
| 03 | SA | | | | | | |
| 04 | DI | | | | | | |
| 05 | LU | | | | | | |
| 06 | MA | Tour A | | | | | |
| 07 | ME | Tour B | | | | | |
| 08 | JE | Tour C | | | | | |
| 09 | VE | Tour D | | | | | |
| 10 | SA | | | | | | |
| 11 | DI | | | | | | |
| 12 | LU | Ouschterméindeg | | | | | |
| 13 | MA | Tour A | | | | | |
| 14 | ME | Tour B | | | | | |
| 15 | JE | Tour C | | | | | |
| 16 | VE | Tour D | | | | | |
| 17 | SA | | | | | | |
| 18 | DI | | | | | | |
| 19 | LU | | | | | | |
| 20 | MA | Tour A | | | | | |
| 21 | ME | Tour B | | | | | |
| 22 | JE | Tour C | | | | | |
| 23 | VE | Tour D | | | | | |
| 24 | SA | | | | | | |
| 25 | DI | | | | | | |
| 26 | LU | | | | | | |
| 27 | MA | Tour A | | | | | |
| 28 | ME | Tour B | | | | | |
| 29 | JE | Tour C | | | | | |
| 30 | VE | Tour D | | | | | |

- Déchets ménagers tous svt calendrier
- Déchets organiques suivant calendrier
- Collecte sélective des emballages
- Parc de recyclage pour commerçants
- Parc de recyclage pour clients privés
- Enlèvement coupe-arbustes
- Enlèvement de la ferraille
- Enlèvement matelas, tél. 58 77 44-810
- Enl. télé-frigo-pneus, tél. 58 77 44-810
- Déchets encombrants
- Super Dreckschést
- Enlèvement du papier
- Enlèvement du verre

Décès

Janvier 2004
FALSETTI Thomaso (76) vf de DEL BOCCIO Louise, Differdange, 66, rue Pierre Dupong 24.01.2004
GROSSMANN Anna (93), vve de BOURG Marcel Robert, Differdange, 15, rue Michel Rodange 28.01.2004

Février 2004
DIEDERICH Clement Nicolas (78), ép. de HAUSEMER Yvonne Catherine Isabelle, Differdange, 17, rue JF. Kennedy 02.02.2004
GRATIAS Anne Madeleine-Marguerite (77), vve. de TOLLARDO Guerrino Pietro, Lasauvage, 138, rue des Mineurs 03.02.2004
GAMBIOLI Eliseo (75), ép. de RINALDIS Violanda, Oberkorn, 69, rue Prince Henri 05.02.2004
FABER Anne dite Rosalie (99), vve de SIMON Nicolas, Niederkorn, 24, rue de Sanem 07.02.2004
KOCKS François Emmanuel (72), ép. de NOEL Josiane Antoinette Joséphine, Differdange, Maison de Soins 09.02.2004
STEFANETTI Dino (73), vf de KINNEN Marie Louise, Oberkorn, 27, rue des Champs 10.02.2004
RICHTER Elisabeth Claire (95), vve de ANDRÉE Adolphe Auguste, Differdange, 50, rue Henri Bessemer 15.02.2004
WELFRING Catherine Gertrude (79), vve de BIX René André, Differdange, 179, rue Woier 20.02.2004
BÉE Gino (66), vf de THEVES Nicole, ép. de GOSSE Andrée Gerogette, Differdange, 22, rue de la Chiers 20.02.2004
NILLES Henri Michel (69), ép. de WERECKI Irmgard Mathilde, Oberkorn, 102, av. d'Oberkorn 21.02.2004
MANAZZON Liliane Suzanne (53), ép. de FERBER Raymond Nicolas, Niederkorn, 118, rue Prinzenberg 23.02.2004

SOUS LE HAUT PATRONNAGE du Ministère de la Santé

« ET GEET OCH OUNI »

Dëst as en Message vun Jonken vir Jonker



ET GEET OCH OUNI!



ET GEET OCH OUNI!



ET GEET OCH OUNI!



WAGNER Mandy (14), SCHOTT Aline (14), LENTZ Sabrina (14)
LIENERS Sandra (13), SCHNEIDER Christopher (14)
HEYARD Steve (17), MAY Stéphanie (13)

En collaboration avec le
Jugendtreff SABA & Jugendtreff
Déifferdeng

